

E2 - Resist

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Takemichi

*I never thought that my life
would turn out like this.*

[00:06] Takemichi

*Living in a crappy apartment
with paper-thin walls.*

[00:09] Takemichi

*Treated like an absolute moron by
my manager, who's younger than me.*

[00:12] Takemichi

*Then those punks picked a fight with me,
and I somehow ended up apologizing.*

[00:16] Takemichi

*I've only had one girlfriend in my
entire life, and that was in middle school.*

[00:20] Takemichi

Where the hell did I go wrong?

[00:25] (Flashback) Takemichi

Huh?

[00:28] Takemichi

You're kidding.

[00:35] (Flashback) Takemichi

Huh?

[00:36] Takemichi

Who the hell is this lame-looking punk?!

[00:39] Takemichi

It's me! It's me from middle school!

[00:41] Takemichi

I was so lame!

[00:44] (Flashback) Makoto

Man, I'm starving.

[00:45] (Flashback) Yamagishi

I want some katsudon.

[00:51] (Flashback) Akkun

What's wrong, Takemichi?

[00:53] (Flashback) Takemichi

Sorry, I've gotta go.

[00:56] (Flashback) Akkun

Huh? Go where?

[01:02] Hina

Yes?

[01:03] Hina

Wait, Hanagaki-kun?

[01:06] (Flashback) Hina

Were you fighting again?

[01:07] (Flashback) Hina

You can't keep getting
into fights like that!

[01:16] (Flashback) Takemichi

Huh?

[01:19] (Flashback) Naoto

Wait, are you one of my sister's friends?

[01:22] Takemichi

Tachibana Naoto...

[01:24] Takemichi

*That's right. In twelve years,
he's going to die, too.*

[01:28] (Flashback) Takemichi

On July 1st, twelve years from now...

[01:31] (Flashback) Takemichi

Your sister's...

[01:33] (Flashback) ---

going to die.

[01:35] (Flashback) Takemichi

And that's also when... you're going to die.

[01:40] (Flashback) Takemichi

July 1st, 2017.

[01:43] (Flashback) Takemichi

Make sure you remember this date, Naoto.

[01:45] (Flashback) Takemichi

And protect your sister.

[01:48] (Flashback) Naoto

Okay, I will.

SIGN J

u

l

y

SIGN Tuesday

[01:55] (Flashback) Naoto

Please help me.

[01:57] (Flashback) Naoto

I know you'll be able to save my sister.

[02:02] (Flashback) Takemichi

Me? Save Tachibana?

[02:20] Naoto

Time travel.

[02:22] Naoto

I've observed something about your power.

[02:28] Naoto

You jumped from the present,
July 4th, 2017, to July 4th, 2005.

[02:35] Naoto

Which means you can go back to
the same date twelve years ago.

[02:39] Naoto

I believe that is your power.

[04:18] Takemichi

I'm so tired.

[04:19] Naoto

There, that's important.

[04:21] Takemichi

Huh? Uh, right.

[04:22] Naoto

Also, there. Did you actually read that part?

[04:25] Takemichi

R-Right...

[04:26] Naoto

And then the next part...

[04:29] Naoto

You've gone too far.

[04:31] Naoto

Yes, there. Please remember that part, too.

SIGN 1 Day's Worth of Vitamin C

SIGN Mega Eyes Open

[04:34] Takemichi

*For two days since then, I've been locked in
Naoto's apartment and haven't slept a wink.*

SIGN Unamin

[04:43] Naoto

You need to pack as much
information as possible

[04:45] Naoto

about the Tokyo Manji Gang into your head.

[04:48] Takemichi

Naoto's insane.

[04:50] Takemichi

He's trying to kill me.

SIGN Multiple shell corporations exist,
listed

[04:56] Takemichi

Five days ago on July 1st,

[04:58] Takemichi

Tachibana Hinata was involved in a dispute among members of the Tokyo Manji Gang and died.

[05:05] Takemichi

During a festival,

[05:07] Takemichi

a truck drove in, aiming for some stalls, and she was one of the victims.

[05:11] Takemichi

She was 26.

[05:14] Naoto

In that report,

SIGN 1 Day's Worth of Vitamin C

[05:16] Naoto

you'll find some of what the Tokyo Manji Gang has been up to

[05:18] Naoto

that hasn't been reported by the media.

[05:20] Naoto

That's information my predecessor risked his life gathering.

[05:25] Naoto

That last photo is actually him.

[05:28] Takemichi

Huh?

[05:29] Naoto

He was investigating undercover when he was discovered and killed.

[05:34] Naoto

In one of his eye sockets,

[05:36] Naoto

they found the media device that fully recorded his murder

[05:40] Naoto

in place of his gouged-out eyeball.

[05:44] Naoto

I kept requesting transfers

[05:46] ---

until I finally got assigned to my predecessor's position six months ago.

[05:50] Naoto

The death of this investigator is under wraps because they didn't want to cause panic,

[05:55] Naoto

though that's only part of the reason.

SIGN MPD

[05:57] Naoto

The Tokyo Manji Gang was already under
Kisaki Tetta's control before it happened.

[06:01] Takemichi

Naoto is trying to fill my brain

[06:03] Takemichi

*with all of the information there
is about the Tokyo Manji Gang.*

[06:10] Takemichi

But is this all necessary to save Tachibana?

[06:13] Naoto

If there's one problem with your power,

[06:16] Naoto

it's that you can only go back
to this date twelve years ago.

[06:19] Takemichi

But that's just your observation.

[06:22] Takemichi

You're apparently alive right now,
so what happened back then must be real,

[06:28] Takemichi

but I don't even know if I can go back aga—

[06:30] Naoto

If we can go back to the day my sister died

[06:32] Naoto

and keep her from going to that festival,

[06:35] Naoto

it might be possible to save her.

[06:38] Naoto

But since we can't go back
to the exact date we want,

[06:42] Naoto

we'll do everything we can right now.

[06:46] Naoto

You need to go back in time immediately,

[06:47] ---

to when you were in
middle school twelve years ago,

[06:50] Naoto

and meet a certain someone.

[06:52] Takemichi

A certain someone?

[06:54] Naoto

Toman has two leaders.

[06:56] Naoto

Sano Manjiro and Kisaki Tetta.

[06:59] Takemichi

Yikes...

[07:00] Naoto

Sano and Kisaki...

[07:02] Naoto

If these two had never met, the current
Tokyo Manji Gang never would've existed.

[07:08] Naoto

Which means that my sister
wouldn't have to die, either.

[07:12] Takemichi

I see...

[07:14] Takemichi

If I go back to being in middle school
again and stop those two from meeting...

[07:19] Takemichi

I-I mean, I get it, but how am I
supposed to go to the past again?

[07:23] Naoto

Takemichi-kun, you said that when you
came back, you shook hands with me.

[07:28] Takemichi

Huh? Yeah.

[07:29] Naoto

That might be the trigger.

[07:34] Takemichi

A handshake, huh?

[07:36] Naoto

You saved me back then.

[07:40] Naoto

And because of that, I may have
become part of your powers.

[07:46] Takemichi

I see.

[07:47] Takemichi

I thought he was a bit crazy,

[07:49] Takemichi

*but Naoto actually believes
I can travel through time.*

[07:52] Takemichi

That's why he's so serious.

[07:55] Naoto

Takemichi-kun, are you ready?

[07:58] Takemichi

I want to save Tachibana, too.

[08:01] Takemichi

Yeah.

[08:03] Takemichi

Just as much as Naoto!

SIGN Sano Manjiro

SIGN <Suspicion of having illegal casinos in>

Shinjuku, Shibuya

Roppongi, Ikebukuro

SIGN Robert Hasegawa

SIGN Contact

SIGN Kinoshita Hisayoshi

[08:05] Naoto

Sano and Kisaki.

[08:07] Naoto

They met in August twelve years ago.

[08:10] Naoto

Find one of them, stay by his side,
and stop the two of them from meeting.

[08:15] Takemichi

Yeah, I'll give it a shot.

[08:21] Naoto

You're the only one who can save my sister.

[08:35] Kid from another school A

Yeah!

[08:39] Kid from another school A

Let's do this!

[08:42] Takemichi

Huh? Where'd Naoto go?

[08:46] Audience A

Quit messin' around, you dumbshit!

[08:48] Audience B

Hurry up and fight!

[08:49] Audience C

Kill him!

[08:50] Takemichi

Huh?! Hey, wait!

[08:51] Audience D

Did you eat good before you came here?!

[08:54] Audience E

I'm gettin' tired here, you dumbass!

[08:54] Takemichi

Huh? What?

[08:57] Audience F

Yeah! Go!

[08:58] Takemichi

Huh?!

[08:59] Audience G

Hanagaki, you little shit!

I've got a thousand yen ridin' on you!

[09:02] Takemichi

What?! What the hell is going on?!

[09:06] Takemichi

Hang on a second!

SIGN 7/6/2005 (Thurs)

[09:09] Takemichi

This is twelve years ago today!

[09:11] Takemichi

Naoto was right!

[09:13] Takemichi

W-Wait a min—

[09:16] Takemichi

I really did go back in time again.

[09:23] Punk B

Hey, Hanagaki's awake.

[09:26] Takemichi

Did I... pass out?

[09:29] Akaishi

Don't go down after one punch, you dumbass.

[09:32] Akaishi

We're all bettin' money here!

[09:34] Punk B

Talk about a lame-ass match.

[09:37] Takemichi

Match?

[09:38] Punk A

Right, Kiyomasa?

[09:47] Takemichi

That scar on his brow... He's the top delinquent of Shibuya Third Middle School...

[09:50] Takemichi

Kiyomizu Masataka!

[09:54] Kiyomasa

If people stop coming to these fight club matches to bet, there's no point.

[09:59] ---

Fight club?

[10:01] Takemichi

Oh, right. People were betting on that fight.

[10:05] Takemichi

Now I remember. These guys were in charge of that!

[10:10] Kiyomasa

For now, teach that piece of trash a lesson.

[10:14] Akaishi

Hey! Quit makin' like a turtle!

[10:18] Akaishi

Get up, damn it! So I can
teach you a proper lesson!

[10:21] Takemichi

That's right... I'm their slave!

[10:26] Takemichi

I did whatever they told me to...

[10:27] Akaishi

What's with this stupid turtle?

[10:29] Punk A

Leave me somewhere to punch, Red.

[10:32] Akaishi

Holy shit, you're pathetic!

[10:41] Takemichi

*Being forced to fight guys
we don't even know...*

[10:44] Takemichi

*And if we lose, we get our
asses kicked even more.*

[10:47] Takemichi

Day after effing day...

[10:49] Takemichi

It was Hell on Earth.

[10:53] Takemichi

And that's why I ran away.

[10:57] Takemichi

Ow...

[10:58] Takemichi

*I abandoned my friends and
even Tachibana, my girlfriend.*

[11:06] Takemichi

Tachibana...

[11:08] Akaishi

Do better next time. You sucked ass today.

[11:12] Punk A

Let's go home.

[11:13] Punk C

Should we get some ramen?

[11:15] Takemichi

Hey...

[11:17] Akaishi

Wow, you're persistent.

Damn, you're actually conscious?

[11:21] Takemichi

So...

[11:23] ---

You guys belong to the
Tokyo Manji Gang, right?

[11:27] Takemichi

I'd like to meet one of the leaders.
Either Sano or Kisaki...

[11:32] Takemichi

I was wondering if that'd
be possible somehow.

[11:37] Takemichi

Oh, if not, I understand.

[11:46] Kiyomasa

Bring me my bat.

[12:02] Takemichi

I-I'm sor...

[12:11] Punk A

H-Hey... Maybe we should stop him soon.

[12:15] Punk C

Uh, yeah...

[12:16] Akaishi

Kiyomasa! Dude, stop! You're gonna kill him!

[12:27] Kiyomasa

Wake your ass up, Hanagaki.

[12:36] Kiyomasa

The next time Sano-kun's name
comes outta your mouth...

[12:41] ---

You get it, don't you?

[12:43] Kiyomasa

I'll kill you.

[12:46] Takemichi

He's scary as hell!

[12:48] Takemichi

What the hell is his problem?!
That wasn't even a conversation!

[12:51] Takemichi

This is impossible! How am
I supposed to meet them?

[12:53] Takemichi

He said he'd kill me if I ever said
that name again! I really will die!

[12:57] Takemichi

Is this guy seriously in middle school?!

[13:14] Takemichi

Make contact with the head of the
Tokyo Manji Gang? A slave like me?

[13:18] Takemichi

I can't! I can't do this, Naoto!

[13:25] Takemichi

I forgot...

[13:28] ---

I'd totally forgotten!

[13:28] Girlfriend

Oh my gosh...

[13:29] Boyfriend

Holy shit...

[13:31] Takemichi

I'm just me.

[13:33] ---

*Even in my second life, a failure's
still going to be a failure.*

[13:39] Takemichi

I should just go home. To the future.

[13:45] Takemichi

How do I get back, though?

[13:48] Takemichi

That's right.

[13:51] Takemichi

The handshake is the trigger.

[13:54] Takemichi

If I go see Naoto...

[14:03] Takemichi

Wait, are they not home?

[14:06] Takemichi

*It's definitely Naoto. As long
as I shake hands with Naoto,*

[14:10] Takemichi

I can return to the future.

[14:12] (Flashback) Naoto

You're the only one who can save my sister.

[14:17] Takemichi

Am I running away again?

[14:23] Hina

Huh? Hanagaki-kun?

[14:26] Takemichi

Tachibana! Why are you here?

[14:28] Hina

Why? That's my house.

[14:34] Takemichi

Oh, right. Uh, duh—

[14:37] Hina

Did you get into a fight again?

[14:39] Takemichi

Sorry...

[14:41] Hina

You're beat up more than
usual today. Are you okay?

[14:44] Takemichi

Yeah, uh... I'm totally fine!

[14:50] Hina

Why do boys insist on fighting so much?

[14:55] Hina

If only I were a boy, too.

[14:57] Takemichi

Huh?

[15:00] Hina

If I was,

[15:02] Hina

I'd go... Take that! And protect you!

[15:07] Hina

I know karate, so if I was a guy,
I'd be super strong!

[15:16] Takemichi

In that case,

[15:18] Takemichi

I'll protect you, too, Hina.

[15:23] Takemichi

I just called her "Hina."

[15:25] Hina

Okay.

[15:26] Takemichi

I-I was just going with the flow.

[15:28] Hina

I want you to call me that!

[15:38] Hina

But I'm going to be the
one who protects you.

[15:41] Takemichi

Huh?

[15:42] Hina

Well, you're such a crybaby, Takemichi-kun.

[15:48] Hina

If I were a guy, I'd definitely
be stronger than you.

[15:51] Take

Hey, that's not fair!

[15:54] Take

I only cried the other day!

[15:56] Hina

Are you sure?

[15:57] Takemichi

Just forget about it already!

[15:59] Hina

Nope! I'm never going to forget.

[16:09] Hina

Bye-bye! See you tomorrow!

[16:12] Takemichi

Yeah!

[16:16] Hina

I'm home!

SIGN Push-Button

Type

[16:45] Takemichi

Twelve years from now,

[16:48] Takemichi

Hina and I won't be dating.

SIGN Push-Button

Type

[16:51] Takemichi

We hadn't seen each other in years.

[16:56] Takemichi

I'm not obligated to save Hina.

[16:59] (Flashback) Hina

I'm going to protect you, Hanagaki-kun!

[17:04] Takemichi

But she's...

[17:08] Takemichi

She's not supposed to die!

[17:16] Takuya

Takemichi!

[17:19] Takemichi

Hey, Takuya.

[17:20] Takuya

How'd you lose to a guy like him?

That wasn't like you at all!

[17:24] Takemichi

Huh? Oh, you're talking about yesterday.

[17:28] Takemichi

My bad.

[17:29] Akkun

Hey.

[17:32] Akkun

Got a minute?

[17:36] Akkun

They're gonna do their
little fight club again.

[17:40] Makoto

It's been every day lately.

[17:43] Akkun

Today's fighter... is gonna be Takuya.

[17:46] Makoto

What?!

[17:46] Yamagishi

Huh?! Ow!

[17:49] Takemichi

Yamamoto Takuya...

He's always been pretty frail.

[17:54] Takemichi

If I remember right...

[17:55] Takemichi

He almost died that day.

[17:57] Yamagishi

Takuya can't do this!

[17:59] Makoto

He's not good at fighting at all!

[18:01] Akkun

Tell that to Kiyomasa-kun.

[18:04] Akkun

Well, can you?

[18:07] Akkun

I'd love to take his place if I could.

[18:10] Takemichi

Akkun actually said he'd

try to take his place.

[18:14] Akkun

It's not like they'd ever

listen to what we had to say.

[18:20] Yamagishi

Akkun...

[18:23] Takuya

Thanks, Akkun.

[18:25] Akkun

I didn't even do anything.

[18:27] Takuya

Takemichi...

[18:29] Takemichi

Huh?

[18:31] Takuya

Just watch!

[18:32] Takuya

I'll get revenge for you!

[18:36] Takuya

When I win, you better

treat me to some gyudon.

[18:40] Takemichi

Takuya...

[18:42] Makoto

Shit.

[18:43] Makoto

Anyway, just keep believing
you can win, Takuya.

[18:48] Takuya

Yeah, I know.

[18:49] Yamagishi

You've got this, Taku—

[18:51] Takuya

Wash your damn hands, Yamagishi!

[18:54] Yamagishi

Whoops. I almost touched
you with my gross hands.

[19:02] Takemichi

*I thought they were lame,
but they're actually insanely cool.*

[19:07] Takemichi

I had such amazing friends in middle school.

[19:12] Takuya

All right, let's do this!

[19:14] Makoto

Yeah!

[19:15] Yamagishi

If you tense up too much, you might fart.

[19:17] Takuya

That's just you, dumbass.

[19:18] Akkun

Takemichi, hurry up!

[19:20] Takemichi

Uh, right.

[19:28] Akaishi

Hello, ladies and gentlemen!

[19:32] Akaishi

Today's fighters are as listed
in the text that was sent out!

[19:36] Akaishi

We have Kojima from Sakura MS!

[19:38] Kojima

Yeh!

[19:39] Audience A

"Yeh," my ass!

[19:41] Audience B

You better not lose, dipshit!

[19:42] Audience C

Lose and you're gonna go home
in your underwear, jackass!

[19:45] Akaishi

And from Mizo MS, we have Yamamoto!

[19:47] Audience D

Die, long-hair!

[19:49] Audience A

Better not chicken out!

[19:51] Akaishi

The current odds are 4 to 6
and slightly in Kojima's favor.

[19:54] Audience E

Buck up, Yamada!

[19:56] Audience B

Isn't his name Yamamoto?

[19:57] Audience

Who the hell cares, you dumbass?! I've got
my life savings of 500 yen riding on you!

[20:19] Kojima

Come on over. I'm ready
to fillet you any time.

[20:31] Kiyomasa

Begin.

[20:34] Takemichi

Hold it!

[20:43] Takuya

T-Takemichi!

[20:46] Audience A

The hell is your problem?

[20:48] Audience E

Who is that?

[20:49] Audience C

Scram, you stupid little second-year!

[20:51] Audience D

What? A second-year?

[20:55] Takemichi

You know, don't you get bored of seeing
the same damn match every single time?

[21:01] Takemichi

You wanna see something more
entertaining, don't you?

[21:03] Audience A

You're the kid who got knocked
out with one punch yesterday.

[21:05] Audience B

Piss off!

[21:08] Kiyomasa

Something more entertaining?

[21:12] Takemichi

I need to face him.

[21:14] Takemichi

F-For example...

[21:17] Takemichi

I can't run away.

[21:19] Kojima

Who the hell are you? Stay outta this!

[21:21] Yamagishi

H-Hey...

[21:23] Makoto

Takemichi...

[21:26] Takemichi

Let's have the king versus the slave.

[21:29] Audience A

Hey, hey, hey, hey...

[21:30] Audience C

Shit, he's crazy!

[21:31] Audience D

The hell did he just say?

[21:34] Punk A

What's that supposed to mean?

[21:36] Takuya

Takemichi...

[21:38] Takuya

You can't mean...

[21:40] Takemichi

Kiyomasa-senpai...

[21:53] Takemichi

Fight me!

[22:00] Takemichi

In the past and the present,

[22:02] Takemichi

I have to change, or nothing else will.

[22:07] Takemichi

I'm done running!

Revision #1

Created 2024-03-15 01:33:07 UTC by whimsee

Updated 2024-03-15 01:33:08 UTC by whimsee